

ПРОБЛЕМА ВЗАИМОСВЯЗЕЙ РУССКОЙ И ПОЛЬСКОЙ ПОЭЗИИ НАЧАЛА XX ВЕКА

*И вместе с Пушкиным Мицкевич
С небес славян благословит!*

Л. Трефолев

Литературные взаимосвязи – одна из традиционных проблем сравнительного литературоведения. Первый шаг в разработке данной проблемы был сделан на IV Международном съезде славистов в 1958 г. В работах П.М. Алексеева, В.М. Жирмунского, Д.С. Лихачева, И.Н. Голенищева-Кутузова, Н.И. Кравцова и других ученых были поставлены важные вопросы теории и методологии исследования литературных связей, сравнительного изучения литературы, фольклора.

При сравнительном изучении национальных литератур нередки значительные различия в его методологии и терминологии. Это свидетельствует о том, что теория сравнительного литературоведения не прошла еще стадии формирования, в то время как практика требует надежного инструментария или хотя бы четкой классификации накопленных в данной области знаний. Прежде всего, по теории связей.

Еще одна трудность в разработке проблемы межнациональных литературных связей состоит не столько в собирании и описании многочисленных фактов самих связей, сколько в их истолковании при исследовании творчества писателя или изучении национального литературного процесса. Кроме того, проблема литературных связей включает в себя не только вопросы собственно литературные, но и историко-культурные, общественные, идеологические. Иными словами, необходимо сочетание генетического, типологического и контактологического подходов.

С этими трудностями сталкиваются и исследователи русско-польских литературных связей. Известный польский литературовед З. Бараньский отмечал, что «типологические исследования, в отличие от исследований контактных связей, не привлекли достаточного внимания польских литературоведов... В будущем имен-

но типология должна сыграть важную роль в изучении специфики (сходство и отличительные черты) польской литературы на фоне других славянских, особенно русской, литератур” (7, 115). Однако, это высказывание может быть спорным в применении к разным периодам в истории русско-польских литературных взаимоотношений.

Значение периода XIX – начала XX в. в истории русско-польских литературных связей обрисовано в научной литературе достаточно подробно. Восприятию творчества польских писателей в России посвящена работа З. Бараньского (1). Краткий очерк литературных контактов дан М. Якубцем в “Истории русской литературы” (3). В своей монографии “Из истории польско-русских литературных связей XIX – XX в.в.” (9). Е.З. Цыбенко выделяет важнейшие этапы этого процесса. В первой половине XIX в. в польском литературоведении возник интерес к темам “Пушкин - Мицкевич”, “Влияние Гоголя и “натуральной школы” на формирование польского романа”. Во второй половине XIX в. популярностью в Польше пользовались произведения Салтыкова-Щедрина, Толстого, Тургенева, Некрасова, Достоевского. Известность польской литературы в русском обществе в те годы связана с блестящим развитием польского романа, с именами Сенкевича, Ожешко, Пруса.

Уже на примере этих исследований видно, что акцент делается на изучение контактных связей. В работах же русских и польских литературоведов о русско-польских взаимоотношениях после 1917 г. акцент сделан на типологической близости этих литератур (5; 6).

Взаимосвязи русской и польской поэзии начала XX века изучены меньше, чем русско-польские литературные отношения (в области прозы особенно) XIX – начала XX вв.

Среди русской общественности начала XX века росли беспокоившие самодержавие ещё во времена Пушкина и декабристов симпатии к свободолюбивым стремлениям польского народа, что в большой степени способствовало росту популярности польской литературы в России (1; 2). Заинтересованность судьбами польского народа со стороны русского общества усилилась с началом первой мировой войны. “Польский вопрос” в начале XX в. волновал всех мыслящих людей России. Это нашло отражение и в русской поэзии того периода.

Лейтмотивом большинства посвященных Польше произведений русской поэзии, созданных в 1914 – 1916 гг., является сострадание её горькой участи и одновременно вера в то, что война станет переломным моментом в судьбе Польши. К страданиям Польши не остались безучастны В. Брюсов, А. Блок, З. Гиппиус, Г. Иванов, О. Мандельштам, С. Богомолов, С. Есенин, А. Ахматова и другие. Эта тема достаточно полно исследована в монографии польского литературоведа Я. Орловского (4). В 1915 г. в Петрограде был выпущен литературно-художественный сборник “Мы помним Польшу”, в который вошли переводы стихотворений Ю. Словацкого, А. Мицкевича, З. Красиньского, М. Конопницкой, К. Тетмайера, Л. Стаффа, цикл стихотворений “Прекрасная Польша” М. Моравской, редактировавшей эту книгу. Русские переводы произведений польских поэтов издавались в

начале XX в. не только в Москве и Петербурге, но и в Киеве, Одессе, Витебске, Минске и других городах.

Особым успехом в это время пользовалось в России творчество польских романтиков. В период роста литературных контактов и в Польше, и в России естественным было и оживление интереса к наследию предыдущих эпох: синхронные связи неизбежно сочетались с диахронными. “Применительно к польскому романтизму и его восприятию в России, — замечает Б. Стахеев, — такая взаимозависимость очевидна: интерес к Молодой Польше не мог не сопровождаться интересом к романтизму, сыгравшему огромную роль в определении облика нового течения” (8, 64). Факты, свидетельствующие об этом интересе, в основном систематизированы и доступны исследователю.

Вклад многих русских символистов в развитие литературных связей между Россией и Польшей был весьма значителен. Этот аспект проблемы русско-польских литературных взаимодействий уже затрагивался в отдельных статьях русских и польских литературоведов (10). Однако он требует специального исследования, систематизации и обобщения, рассмотрения на фоне общих явлений сравнительного литературоведения, чем и занимаются исследователи сегодня.

Литература

1. Baranski Z. Literatura polska w Rosji na przelomie XIX i XX wieku. Wroclaw, 1962.
 2. Bialokozowicz B. Z dziejow wzajemnych polsko-rosyjskich zwiazkow literackich w XX wieku. W-wa, 1971.
 3. Historia literatury rosyjskiej. W-wa. 1976. Т.2.
 4. Orlowski I. Polska w zwierciadle poezji rosyjskiej okresu i wojny swiatowej. Lublin, 1984.
 5. Польская художественная литература в семье славянских литератур: Сб. обзоров и рефератов. М., 1987.
 6. Polsko-rosyjskie zwiazki spoleczno-kulturalne na prelomie XIX i XX wieku. W-wa, 1980.
 7. Сравнительное изучение славянских литератур. — М., 1973.
 8. Стахеев Б. Польский романтизм и русская литературная жизнь конца XIX — начала XX в. // Сравнительное литературоведение и русско-польские литературные связи в XX веке. — М., 1989.
 9. Цыбенко Е.З. Из истории польско-русских литературных связей XIX-XX вв. — М., 1978.
- См.: Бэлза С. Брюсов и Польша // История и культура славянских народов. — М., 1966; Бэлза С. “Польская тема” и переводы с польского в русской поэзии конца XIX — начала XX века // Польско-русские литературные связи. — М., 1970; Богомолова Н.А. Поэтическая индивидуальность и творческие взаимодействия (На материале польской поэзии первой трети XX века) // Литературные связи и литературный процесс. — М., 1986; Pozniak T. Aleksander Blok w Kregu spawpolskich // Literatura Radziecka. 1980. №11.